

## ПЕРЕДАЧА ПРЕДЛОГА *ἐν* В СЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ ПСАЛТЫРИ

В статье рассматриваются переводы предложно-падежной конструкции *ἐν+dativus* на старославянский (Синайская псалтырь) и церковнославянский язык древнерусской редакции (издания 1499, 1581 и 1761 гг.). Названная конструкция встречается в текстах Св. Писания гораздо чаще, чем в классических текстах из-за того, что при её помощи переводилась конструкция с древнееврейским предлогом  $\aleph$  [bə], имевшая широкий спектр значений. Эта многозначность *ἐν+dat.* делает перспективным исследование её переводов, анализ которых позволяет выявить основные тенденции, существовавшие при передаче греческих текстов в XI, XV, XVI и XVIII вв.

*Ключевые слова:* предлог *ἐν*, Септуагинта, Синайская псалтырь, Геннадиева Библия, Острожская Библия, Елизаветинская Библия.

**A. Yu. Bratukhin**

(Perm' State National Research University)

### **The translation of the Greek construction *ἐν + dat.* in the Slavic versions of the Psalter**

The paper focuses on the translation of the Greek prepositional construction *ἐν + dative case* into Old Church Slavonic (the Sinai Psalter) and Russian Church Slavonic (the Gennadius Bible 1499, the Ostrog Bible 1581, and the Elizabeth Bible 1761). This construction is found much more often in the Greek Bible than in the classical texts because it renders the Hebrew construction with the preposition  $\aleph$  [bə] bearing a wide range of meanings. Given the polysemy of the Greek construction *ἐν + dative case*, its examination is promising for the study of the Slavic Psalter versions and for the identification of the main trends of translation practices in the 11th, 15th, 16th, and 18th centuries.

The comparison of the Old Church Slavonic and Russian Church Slavonic Psalter translations leads to the following conclusions: the constructions *въ(во) + prepositional case* and *всегда + infinitive + dative case* are preferred. Except a few examples, the Russian Church Slavonic translations of the Greek construction *ἐν + dative* differ from its translations in the Sinai Psalter. It can be stated that there is a tendency towards literal translations of this construction into the Russian Church Slavonic language in later texts. However, the fact that in some cases the construction *въ(во) + prepositional case* is replaced by other ones suggests that the authors of those versions sought to provide the translated passages with a new understanding, which they found, obviously, more adequate. For Ps. 88:36, we observe that the Old Church Slavonic instrumental case is replaced by the construction *въ(во) + accusative case* in the Gennadius

Bible and in the Ostrog Bible and by the construction  $\omega$  + *prepositional case* in the Elizabeth Bible.

The fact that the construction  $\acute{\epsilon}\nu$  + *dative case* is translated almost in the same way in the majority of contexts in both Old Church Slavonic and Russian Church Slavonic, is indicative of their common translation tradition.

*Keywords:* preposition  $\acute{\epsilon}\nu$ , Septuagint, Sinai Psalter, Gennadius Bible, Ostrog Bible, Elizabeth Bible.

В древнегреческом тексте Библии предлог  $\acute{\epsilon}\nu$  встречается значительно чаще, чем в текстах, созданных античными авторами. Р. А. Мартин объясняет это обстоятельство тем, что переводчики семитских документов обычно переводили этим предлогом древнееврейский  $\text{ב}$  [bə], который отличался большой частотностью в еврейском и арамейском; кроме того, в семитских языках отсутствовали или редко употреблялись предлоги, которые могли бы в качестве своего эквивалента иметь в греческом  $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}$ ,  $\acute{\epsilon}\kappa$ ,  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ ,  $\upsilon\pi\acute{o}$ ,  $\pi\rho\acute{o}\varsigma$ ,  $\delta\acute{\iota}\alpha$ ,  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ » (Martin 1974: 5, ср.: Martin 1989: 165–166). Согласно словарю Браун-Драйвер-Бриггса, предлог  $\text{ב}$  [bə] имеет значения: *in, among, within, into; at, by, on, against, down to, upon; with, of the instrument or means; through, on account of, in spite of* etc. (Brown, 1999: 88–91).

Исследование предложно-падежных конструкций с  $\acute{\epsilon}\nu$  и их интерпретации представляется весьма интересным. Во-первых, оно проливает свет на методику передачи древнегреческих текстов на другие языки в Средневековье и Новое время; во-вторых, показывает тот спектр значений, который мог иметь предлог  $\acute{\epsilon}\nu$  в библейских текстах; в-третьих, выявляет степень зависимости переводчиков разных эпох от оригинала.

По словам И. Курца, в позднейших переводах «чаще встречается рабская зависимость от подлинников и нередко механическое подражание греческим конструкциям, причём проявляется и обязательное употребление таких подражательных конструкций» (Курц, 1973: 10). С другой стороны, А. А. Алексеев, объясняя появление «филологических конъектур», упоминает исправление грамматики, устраняющее «буквализмы перевода, отражающие синтаксис греческого оригинала» (Alekseev 1999: 47). Таким образом, в некоторых случаях более поздние тексты оказывались менее «рабскими», чем составленные ранее. Говоря о влиянии древнегреческого языка на славянский, К. Йордаль приводит следующие точки зрения на эту проблему: 1) «следует считать славянский синтаксис совершенно незатронутым греческим влиянием и самостоятельным»;

2) «греческий язык послужил катализатором в синтаксическом процессе развития»; 3) существует «постоянное и всё расширяющееся синтаксическое калькирование»; 4) следует сравнивать «синтаксические структурные модели двух языков в контакте друг с другом» и таким образом выявлять сходства и различия (Йордаль 1973: 159–160).

Мы рассмотрим переводы предлога *ѣв* в Синайской псалтыри, глаголическом памятнике XI в., в церковнославянской Псалтири из «Геннадиевской Библии» 1499 г., из «Острожской Библии» (1581 г.) и из «Елизаветинской Библии» (1751 г.). Поскольку Синайская псалтырь содержит не все псалмы (с небольшими лакунами с Пс. 1:1 до Пс. 137:8), мы взяли за основу позднейший «Елизаветинский» перевод, а не «Геннадиевский» и «Острожский»: в противном случае нам пришлось бы сравнивать с «образцом» то текст более древний, то более поздний (при том, что говорить о прямом влиянии первого на последующие мы не можем). Сопоставление славянских переводов Псалтири с XI по XVIII вв. даёт нам возможность увидеть, как за эти столетия у славянских переводчиков менялось восприятие греческого текста.

Предлог *ѣв* встречается в греческом тексте Псалмов 1018 раз. В Елизаветинском переводе 647 раз он переводится предлогом *въ* (*во*), считая шесть раз используемое сочетание *вонъже*; при этом чаще всего употребляется предложный падеж, но встречается и винительный. Остальные варианты перевода представлены в таблице:

на	ω	<i>посредъ</i>	по	съ (со)	от	пред'	твор. без предл.	дат. без предл.	вин. без предл.	род. без предл.
89	26	20	6	6	1	1	135	8	3 <sup>1</sup>	1 ( <i>его</i> , 136:7)

67 раз конструкция *ѣв τῷ + асс. сит inf.* переводится придаточным предложением с союзом (вн)егда. Дважды *ѣв* переводится прилагательным (*нощная* Пс. 89:4/5, *огненная* Пс. 139:11), один раз – наречием (*вскорь*). Пять раз *ѣв* остаётся без перевода.

<sup>1</sup> воспріимуть... *правду* (71:3), *множайшаа* (77:31), *востающаа* услышит (91:12).

Рассмотрим те случаи, в которых текст Синайской псалтыри отличается от Елизаветинской, учитывая переводы в Геннадиевской и Острожской.

Синайская	Геннадиевская	Острожская	Елизаветинская
нѣсть спѣньѣ ему о бѣгѣ его	нѣтъ спѣсеніа ему о бѣгѣ его	нѣсть спѣсеніа ему о бѣгѣ его	нѣсть спѣсеніа ему въ бѣгѣ его. (3:3)
похваляѣтъ сѣа тобоѣѣ	похвалатсѣ о тебѣ	похвалатсѣ о тебѣ	похвалатсѣ ѡ тебѣ (5:12)
въ грѣдості нечѣстиваго	въ грѣдості нечѣстиваго	въ гордості нечѣстиваго	внегда гордитсѣ нечѣстивому (9:23)
оустѣны лъстѣвыѣ срѣдѣцемѣ	оустны лѣстивыѣ въ срѣци	оустны лъстивыѣ въ срѣци	оустнѣ лѣстивыѣ въ сердцаѣ (11:3)
въселитѣ сѣа въ сѣвѣтѣ горѣ	въселитсѣ въ сѣтую гору	вселитсѣ въ сѣтую гору	вселитсѣ во сѣтую гору (14:1)
въ скрѣбѣ моѣѣ	внегда скрѣбѣти ми	внегда скорбѣти ми	внегда скорбѣти ми (17:7)
<о> бѣгѣ моемѣ прѣлѣзѣ стѣгѣѣ	ѡ бѣгѣ моемѣ прѣлѣзу стѣгну	о бѣгѣ моемѣ прѣлѣзу стѣгну	бѣгомѣ моимѣ прѣйду стѣгну (17:30)
въ орѣжѣѣхѣ	на колесница <sup>x</sup>	на колесницахѣ	на колесницахѣ (19:8)
сѣгрѣшаѣѣши- теимѣ <на> пѣть	сѣгрѣшаѣѣющимѣ на пути	сѣгрѣшаѣѣющимѣ на пути	сѣгрѣшаѣѣющимѣ на пути (24:8)
сѣмѣѣте сѣа отѣ гѣрості око мое	смутисѣ яростію око мое	смутисѣ от ярості око мое	смѣтесѣ яростію око мое (30:10).
оско<у>дѣ болѣзньѣѣ жѣвотѣ мой: и лѣта моѣ въздыханѣѣи (ТВ. МН.)	исчезе в' болѣзні жѣво <sup>m</sup> мой, и лѣта моѣ въ въздыхані <sup>x</sup>	исчезе въ болѣзні жѣвотѣ мой, и лѣта моѣ въ въздыханіѣхѣ	исчезе въ болѣзні жѣвотѣ мой, и лѣта моѣ въ въздыханіѣхѣ (30:11)
наставлѣѣ въ пѣть	наставлю тѣа на путь	наставлю тѣа на путь	наставлю тѣа на путь (31:8)
поите емоу въсклѣцѣнѣемѣ	поите ему сѣ въсклѣцѣнѣемѣ	пойте ему сѣ въсклѣцѣнѣемѣ	пойте ему со восклѣцѣнѣемѣ (32:3)
сѣнѣѣ же чѣстіи на кровѣ крѣлоу	сѣнове же члѣстіи въ кровѣ	сѣнове же члѣстіи въ	сынове же человѣчестіи въ

<i>твоєю надѣжтъ сѣа</i>	<i>крилу твоєю надѣютсѣа</i>	<i>кровѣ крилу твоєю надѣютсѣа</i>	<i>кровѣ крилу твоєю надѣатисѣа имуть (35:8)</i>
<i>не ревнѣноуі спѣжѣюем (sic!) (п)жтемѣ своімѣ</i>	<i>не ревнуи спѣжѣюемѣ путемѣ своимѣ</i>	<i>не ревнуй спѣжѣюемѣ путіе своим '</i>	<i>не ревнуй спѣжѣюемѣ въ пути своемѣ (36:7)</i>
<i>нѣстѣ істѣленіѣ плѣти моеі</i>	<i>нѣтъ исцѣленіѣ въ плѣти моеі</i>	<i>нѣстѣ исцѣленіѣ въ плѣти моеі</i>	<i>нѣстѣ исцѣленіѣ въ плѣти моеі (37:4, 8)</i>
<i>о семѣ познахѣ</i>	<i>о семѣ познахѣ</i>	<i>о семѣ позна<sup>х</sup></i>	<i>въ семѣ познахѣ (40:12)</i>
<i>проіѣдѣ сквозѣ мѣсто крова дівѣна</i>	<i>проиду в мѣсто крова дивна</i>	<i>проиду в мѣсто крова дивна</i>	<i>пройду въ мѣсто селеніѣ дивна (41:5)</i>
<i>от печалі врага моего</i>	<i>внегда стужае<sup>т</sup> врагѣ</i>	<i>внегда стужаетѣ ми врагѣ</i>	<i>ѡскорбляетѣ врагѣ (41:10)</i>
<i>ижде оуміраѣі</i>	<i>егда умирае<sup>т</sup></i>	<i>егда оумираетѣ</i>	<i>внегда оумрети ему (48:18)</i>
<i>въ гнѣвѣ пожрѣтѣ вы</i>	<i>во гнѣвѣ пожрѣтѣ и<sup>х</sup></i>	<i>въ гнѣвѣ пожрѣтѣ ихѣ</i>	<i>во гнѣвѣ пожрѣтѣ Ѧ (57:10)</i>
<i>покрыѣж сѣа кровомѣ крилоу твоєю</i>	<i>покрыюсѣа въ кровѣ крилѣ твои<sup>х</sup> (60:5)</i>	<i>покрыюсѣа въ кровѣ крилѣ твоихѣ</i>	<i>покрыюсѣа въ кровѣ крилѣ твоихѣ (60:5)</i>
<i>тѣшиѣа въ жажѣдѣж</i>	<i>текоша въ жажѣ<sup>д</sup>и</i>	<i>текоша в ' жажѣ<sup>д</sup>и</i>	<i>текоша въ жажѣди (60:5)</i>
<i>ісплѣнімѣ сѣа блѣгыхѣ домоу твоєго</i>	<i>исплѣнимсѣа въ блѣгыхѣ дому твоєго</i>	<i>исполнимсѣа въ блѣгыхѣ дому твоєго</i>	<i>исполнимсѣа во блѣгихѣ дому твоєго (64:5)</i>
<i>сѣта цѣркѣ твоѣ дівѣна правѣдѣжѣ</i>	<i>сѣта цѣркѣ твоѣ, дивна в ' правду</i>	<i>сѣта цѣркѣ твоѣ, дивна в ' правду</i>	<i>сѣтъ храмѣ твоѣ. дивенѣ въ правѣ (64:6)</i>
<i>і възблагост- вѣатѣ сѣа о немѣ вѣсѣ колѣна</i>	<i>и блѣватсѣа о немѣ всѣа колѣна</i>	<i>и блѣватсѣа о немѣ всѣа колѣна</i>	<i>и благословатсѣа въ немѣ всѣа колѣна (71:17)</i>
<i>лѣжавѣнова врагѣ о сѣвтѣемѣ твоємѣ</i>	<i>лукавнова врагѣ въ сѣтѣмѣ твоє<sup>м</sup></i>	<i>лукавнова врагѣ въ сѣтѣмѣ твоємѣ</i>	<i>лукавнова врагѣ во сѣтѣмѣ твоємѣ (73:3)</i>

ли оудръжѣтъ въ гнѣвъ свои ищедроты своѣа	или удръжи <sup>m</sup> въ гнѣвъ своемъ ищедроты своа	или оудръжи <sup>m</sup> въ гнѣвъ своемъ ищедроты своа	или оудержитъ во гнѣвъ своемъ ищедроты своа (76:10)
на оучинаніихъ твоихъ поглоумѣхъ сѣа	вначинани <sup>x</sup> твоихъ поглумлюса	в начинани <sup>x</sup> твоихъ поглумлюса	въ начинаніихъ твоихъ поглумлюса (76:13)
въведе ѣа <...> въсѣхъ ношѣтъ въ просвѣщеніе огню	настави а <...> всю ноцъ просвѣщеніемъ огна	настави а <...> всю ноцъ просвѣщеніемъ огна	настави а <...> всю ноцъ просвѣщеніемъ огна (77:14)
брашню сжитю оустѣхъ ихъ	брашню суцу въ устѣхъ ихъ	брашню суцу во оустѣхъ ихъ	брашню суцу во оустѣхъ ихъ (77:30)
оуби въ множайшаѣа въ нихъ	оуби множайшаа ихъ	оуби множайшаа ихъ	оуби множайшаа ихъ (77:31)
надо въстѣмі сімі сѣгрѣшиша пакы емоу	въ встѣ <sup>x</sup> си <sup>x</sup> сѣгрѣшиша еще	въ встѣхъ сихъ сѣгрѣшиша еще	во встѣхъ сихъ согрѣшиша еще (77:32)
прогнѣваша і на хлѣмѣхъ своихъ	прогнѣваша и в' хлѣмѣхъ своихъ	прогнѣваша и в' холмѣхъ своихъ	прогнѣваша его въ холмѣхъ своихъ (77:58)
въ зем <sup>i</sup> і онова ѣа въвъ вѣкъ	на земли основа ю въ вѣкъ	на земли, основа ю в' вѣкъ	на земли основа и въ вѣкъ (77:69)
і напоиши ны слезъ въ мѣрѣ	и поиши насъ слезъ въ мѣру	и поиши насъ слезъ въ мѣру	и напоиши насъ слезами въ мѣру (79:6)
въстрѣбите на новъ мѣсѣць тѣрѣбоѣа	въстрѣбите на новъ мѣсѣць тѣрѣбою.	въстрѣбите новомѣсѣчною тѣрѣбою,	въстрѣбите въ новомѣсѣчїи тѣрѣбою, (80:4)
свѣдѣніе на іосифѣ положїе е	свѣдѣніе въ іосифѣ положи ему	свѣдѣніе въ іосифѣ положи ему	свѣдѣніе во іосифѣ положи е (80:6)
не бѣдетъ въ тебѣ бѣ но <sup>б</sup>	не буде <sup>m</sup> вътебѣ бѣ новъ	не будетъ вътебѣ богъ новъ	не будетъ тебѣ богъ новъ (80:10)
примѣтатї сѣа въ домъ бѣа моего	примѣтатїса вдому бѣа моего	примѣтатїса вдому бѣа моего	примѣтатїса въ дому бѣа моего (83:11)

оу мрѣтвыхъ свободѣ	в' мрѣтвыхъ свободѣ	в' мрѣтвы <sup>х</sup> свободѣ	въ мертвыхъ свободѣ (87:5/6)
положиша мѣ <...> въ темныхъ въ сѣни сѣмрѣтънѣ	положиша ма <...> в' темны <sup>х</sup> и сѣни смѣртнѣи	положиша ма <...> втемныхъ и сѣни смѣртнѣи	положиша ма <...> въ темныхъ и сѣни смертнѣи (87:7)
таверѣ і рѣмоунѣ імені твоемоу възрадуасте сѣ	ѣаворѣ и ермонѣ о имени твоємъ възра <sup>д</sup> уетасѣ	ѣаворѣ и ермонѣ о имени твоємъ възрадуетасѣ	ѣаворѣ и ермонѣ о имени твоємъ возрадуетасѣ (88:13)
въ імѣ мое възнесет сѣ рогѣ его	о имени моємъ възнесетсѣ рогѣ его	о имени моєм' възнесетсѣ рогѣ его	о имени моємъ вознесетсѣ рогѣ его (88:25)
клясѣ сѣ сѣтмѣ моімѣ	кляхсѣ въ сѣтоє мое	кляхсѣ в' сѣтоє мое	кляхсѣ о сѣтѣмѣ моємъ (88:36)
клятѣ сѣ ѣадоу рѣснотоѣ твоєѣ	клатсѣ ѣвѣду въ истинѣ твоей	клатсѣ еси ѣвѣду во истинѣ твоей	клатсѣ еси ѣвѣду во истинѣ твоей (88:50)
икованыѣ сѣцемѣ і мѣдростіѣ	окованныѣ ср <sup>д</sup> цемѣ вмудростѣ	окоаанныѣ ср <sup>д</sup> цемѣ въ' мудрости	окованныѣ сердцемѣ въ мудрости (89:12)
възвеличѣ мѣ еси гѣи тварѣѣ твоєѣ	възвеличил ма еси гѣи в' твореніи твоємъ	възвеселил ма еси гѣи втвари твоей	возвеселил ма еси, гѣди, въ твореніи твоємъ (91:5)
на въстаѣшитѣ на мѣ лѣжавноуѣшит ѣа оуслытѣ оухо мое	въстающаѣ на ма, лукавнующаѣ оуслыши <sup>т</sup> оухо мое	въстающаѣ на ма, лукавнующаѣ оуслышитѣ оухо мое	востающыѣ на ма лукавнующыѣ оуслышитѣ оухо мое (91:12)
гѣко кедрѣ лѣванѣскыѣ оумножѣатѣ сѣ	яко кедрѣ иже влѣванѣ умножисѣ	яко кедрѣ иже влѣванѣ оумножитсѣ	яко кедрѣ, иже въ лѣванѣ, оумножитсѣ (91:13)
варімѣ лѣц-е <sup>20</sup> ісповѣданіемѣ	пре <sup>д</sup> варімѣ лице его въ ісповѣданіи	пре <sup>д</sup> варімѣ лице его въ ісповѣданіи	предварімѣ лице его во ісповѣданіи (94:2)
сѣдитѣ людемѣ въ правѣдѣ	судитѣ людемѣ правостію	судитѣ людемѣ правостію	судитѣ людемѣ правостію (95:10)

въсѣтъ ꙗже въ нихъ сѣхъ	вса яже на ни <sup>х</sup>	вса яже на нихъ	вса яже на нихъ
пойте боу нашему <...> въ глꙗслехъ і въ (нет соответствия в греческом тексте) гласъ пꙗсаломьстѣ	пойте гъви <...> въ гуслехъ и гласъ пꙗло <sup>м</sup> стѣ	пойте гъви <...> вгусле <sup>х</sup> , и гласъ пꙗло <sup>м</sup> стѣ	пойте гъдеви <...> въ гуслехъ и гласъ пꙗломстѣ (97:5)
исплънѣнѣщаго благыми похотѣ твоѣ	исплънѣющаго въ блꙗгѣ <sup>х</sup> желаніе твое	исплънѣющаго въ блꙗгѣхъ желаніе твое	исполнѣющаго во блꙗгѣхъ желаніе твое (102:5)
хвалите сѣ въ имѣ сѣое его	хвалитеса въ има сѣое его	хвалитеса въ има сѣое его	хвалитеса ѡ имени сѣтѣмъ его (104:3)
зане бꙗша мало чꙗсло	зане быти и <sup>м</sup> мало <sup>м</sup> чꙗсло <sup>м</sup>	зане быти имъ маломъ чꙗсло	внегда быти имъ малымъ чꙗсло
о пророцѣхъ моихъ не лꙗкавноуйте	въ прꙗроцѣхъ моихъ не лукавнуите	въ прꙗроцехъ моихъ не лукавнуите	во прꙗроцѣхъ моихъ не лукавнуйте (104:15)
погъсѣа въсѣ травѣ зем <sup>л</sup> ѣ ихъ	снꙗдоша всаку тр <sup>а</sup> ву земли и <sup>х</sup>	снꙗдоша всаку траву земли и <sup>х</sup>	снꙗдоша всаку траву въ земли ихъ (104:35)
възвеселі сѣ егоупѣ о исхождені-і-хъ	възвеселиса егꙗпѣ <sup>т</sup> въ исхожденіи <sup>х</sup> ихъ	възвеселиса егꙗпетъ въ исхожденіи ихъ	возвеселиса егꙗпетъ во исхожденіи ихъ (104:38)
проведе ѣа въ безднѣ ꙗко по пустыні	наставиа въ безднѣ ꙗко въ пустыни	настави а в' безднѣ ꙗко в' пустыни	настави а въ безднѣ ꙗко въ пустыни (105:9)
сѣмꙗсѣиша сѣ сѣ ꙗзыкы	сѣмꙗсѣишаса въ ꙗзыцѣ <sup>х</sup>	сѣмꙗсѣишаса въ ꙗзыцехъ	сѣмꙗсѣишаса во ꙗзыцѣхъ (105:35)
егда въстѣжѣша	внегда скорбѣти и <sup>м</sup>	внегда скорбѣти имъ	внегда скорбѣти имъ (105:44)
дѣша ихъ зѣломъ тааша	дѣша ихъ в' слыхъ тааше	дѣша ихъ в' слыхъ тааше	душа ихъ въ слыхъ тааше (106:26)
въспѣѣ славѣ моей	пою въ сл <sup>а</sup> въ моеи	пою в' славѣ моей	пою во славѣ моей (107:2)



<i>сждѣтъ яꙗкомъ</i>	<i>судить во ꙗзыцѣхъ<sup>x</sup></i>	<i>судить въ ꙗзыцехъ</i>	<i>судить во ꙗзыцѣхъ (109:6)</i>
<i>ω чемъ ісправить юноі пѣтъ свої</i>	<i>вчесомъ исправить юнныи путь свои</i>	<i>вче<sup>m</sup> исправить юннѣй путь свой</i>	<i>въ чесомъ исправить юнѣйшій путь свой (118:9)</i>
<i>въ пѣти свѣдѣнѣі твоіхъ наладихъ сѣа</i>	<i>на пути свѣдѣнїи твои<sup>x</sup> наладихсѣа</i>	<i>на пути свѣдѣнїи твои<sup>x</sup> наладихсѣа</i>	<i>на пути свидѣнїи твоихъ наладихсѣа (118:14)</i>
<i>правдоѣж твоеѣж живи ма</i>	<i>въ правдѣ твоей живи ма</i>	<i>в' правдѣ твоей живи ма</i>	<i>въ правдѣ твоей живи ма (118:40)</i>
<i>милостїѣж твоеѣж живи ма</i>	<i>по млѣти твоей живи ма</i>	<i>по млѣти твоей живи ма</i>	<i>по млѣти твоей живи ма (118:159)</i>
<i>въ радость пожнѣтъ</i>	<i>радостью пожнутъ</i>	<i>радостїю пожнутъ</i>	<i>радостїю пожнутъ (125:5)</i>
<i>помѣнѣвше сіона</i>	<i>внегда<sup>a</sup> помѣнути намъ сіона</i>	<i>внегда помѣнути намъ сіона</i>	<i>внегда помѣнути намъ сіона (136:1)</i>
<i>оумножилъ еси дѣѣж моѣж і силѣж</i>	<i>оумножиши ма въ дѣѣи моей силою твоею</i>	<i>оумножиши ма в' дѣѣи моей силою твоею</i>	<i>оумножиши ма въ души моей силою твоею (137:3)</i>
_____	<i>призывающїи<sup>m</sup> и въ истину</i>	<i>призывающѣи<sup>m</sup> и въ истину</i>	<i>призывающѣмъ его во истинѣ (144:18)</i>
_____	<i>блговолитъ гѣ на боѣщихсѣа его. и на уповающїи<sup>x</sup> на млѣть его</i>	<i>блговолитъ гѣ на боѣщѣи<sup>x</sup> сѣа его, и на оуповающѣхъ на млѣть его</i>	<i>блговолитъ гѣдѣ въ боѣщихсѣа его и во оуповающѣхъ на млѣть его (146:11)</i>

Из анализа ст.-сл. и ц.-сл. переводов Псалтыри становится очевидным стремление составителей ц.-сл. текстов к использованию конструкций *въ (во)+предл. пад.* (34 замены против 11-ти обратных) и *внегда+инфинитив+дат. пад.* (6 замен). В Пс. 88:36 наблюдаем употребление на месте ст.-сл. творительного беспредложного конструкции *въ+вин. пад.* в Геннадиевской и Острожской Библии и конструкции *ω+предл. пад.* в Елизаветинской Библии. Как и следовало ожидать, кроме некоторых исключений (Пс. 3:3; 9:23; 17:30; 36:7; 40:12; 71:17; 79:6; 80:10; 104:3, 12), ц.-сл. переводы греческой конструкции *ἐν+dat.*

отличаются от её переводов в Синайской псалтыри. В Пс. 30:10 обнаружены любопытные чередующиеся изменения в переводах: *отъ+род. пад.* → *тв. без предлога* → *от+род. пад.* → *тв. без предлога*.

Мы можем констатировать наличие в более поздних текстах тенденции к буквальному переводу на ц.-сл. язык древнегреческой конструкции *ἐν+dat.* Однако незначительное количество упомянутых выше замен конструкции *въ (во)+предл. пад.* иными позволяет утверждать, что составители более поздних текстов в некоторых случаях стремились дать новое понимание переводимого пассажа, которое, очевидно, казалось им более адекватным (например, в Пс. 5:12; 95:10). Тот факт, что в большинстве случаев (940 из 1018-ти) конструкция *ἐν+dat.* переводилась практически одинаково в ст.-сл. и ц.-сл. текстах русского извода, говорит о существовании у переводчиков желания следовать установившейся традиции<sup>2</sup>.

### Литература

- Alekseev, A. A. 1999: *Tekstologiya Slavvanskov Biblii* [*Textology of the Slavonic Bible*]. St. Petersburg: Dmitry Bulanin, Böhlau.  
Алексеев, А. А. 1999: *Текстология славянской Библии*. СПб.: Дмитрий Буланин.
- Biblia 1900: *Biblia sirech knigi Svyashchennago Pisaniya Vetkhago i Novago zaveta*. [*Bible or books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament*]. 2<sup>nd</sup> ed. St-Petersburg: Synodal printing house.  
Біблія 1900: *Біблія сиргьчъ книги Свѣщеннаго Писанія Вѣтхаго и Новаго Завета*. Тисненіе второе. Санктпетербургъ: Синодальная типографія.
- Bibliya 1988: *Ostrozhskaya Bibliya* [*Ostrog Bible*]. Phototypic re-edition of the 1581 edition. Implemented under the supervision of I. V. Dergacheva according to copies of the Scientific Library Gorky MSU  
Библия: 1988: *Острожская Библия*. Фототипическое переиздание текста с издания 1581 г. Осуществлено под наблюдением И. В. Дергачевой по экземплярам Научной библиотеки им. Горького МГУ. М.; Л.: Слово-Арт.
- Bibliya 1997: *Bibliya 1499 goda i Bibliya v sinodal'nom perevode* [*1499 Bible and Synodal Bible*]. 4. Moscow.  
Библия 1997: *Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе*. 4. М.: Новоспасский монастырь.
- Brown, F. 1999: *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody, Mass.: Hendrickson Publishers.

<sup>2</sup> Ср. значительно большие расхождения в Норовской Псалтыри (Cheshko 1982).

- Jordal, K. 1973. [Greek-Russian syntactic relations]. In: *Scando-slavica*. 19. 143–164.  
Йордаль, К. 1973: Греко-русские синтаксические связи. В сб. *Scando-slavica*. 19. 143–164.
- Kurtz, I. 1973: [The Problem of the Study of the Syntax of the Old Slavonic Language]. In: *Scando-slavica*. 19. 5–14.  
Курц, И. 1973: Проблематика исследования синтаксиса старославянского языка. В сб. *Scando-slavica*. 19. 5–14.
- Martin, R.A. 1974: Syntactical evidence of Semitic sources in Greek documents. In: *Septuagint and cognate studies*. 3.
- Martin, R.A. 1989: Syntax criticism of Johannine Literature, the Catholic Epistles, and the Gospel passion accounts. In: *Studies in Bible and early Christianity*. 18.
- Novum Testasmentum 1987: *Novum Testasmentum. Graece et Latine*. Edd. K. Aland et alii. Stuttgart: Deutsch Bibelgesellschaft.
- Septuaginta 1979: *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes*. Ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsch Bibelgesellschaft. Duo volumina in uno.
- Sinayskaya Psaltyr' 1922: *Sinayskaya Psaltyr'. Glagolichesky pamyatnik XI veka* [*Sinai Psalter. Glagolitic monument of XI century*]. Ed. S. Severyanov. Petrograd.  
*Синайская Псалтырь. Глаголический памятник XI века*. Подготовил к печати С. Северьянов. Петроград: Издание отделения русского языка и словесности РАН, 1922.
- Cheshko, E. V. 1982: [On the Aphonian redaction of the Slavonic translation of the Psalter and its relation to other redactions]. In: *Yazyk i pis'mennost' srednebolgarskogo perioda* [*Language and writing of the Middle Bulgarian period*]. Moscow, 60–93.  
Чешко, Е. В. 1982: Об Афонской редакции славянского перевода Псалтыри и ее отношении к другим редакциям. В сб.: *Язык и письменность среднеболгарского периода*. М., 60–93.